



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 8

ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל

Una breve explicación sobre
“Porque grande es el día de Yizreel”



El “gran día” de Yizreel es la revelación futura de Arij Anpín, la bondad pura, en la que no hay ni día ni noche. Surge de lo que sembramos ahora, cuando unificamos nuestras dos inclinaciones y practicamos la caridad y la bondad; entonces el nivel oculto que está por encima de la pasha brillará incluso en el mundo revelado de abajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/8/

LA IDEA CENTRAL

El “gran día” de Yizreel es la revelación futura de Arij Anpín, la bondad pura, en la que no hay ni día ni noche. Surge de lo que sembramos ahora, cuando unificamos nuestras dos inclinaciones y practicamos la caridad y la bondad; entonces el nivel oculto que está por encima de la parsa brillará incluso en el mundo revelado de abajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta breve explicación sigue al discurso sobre “Y será el número de los hijos de Israel”. El Zóhar llama al Futuro “un día”, ni día ni noche, porque el día y la noche existen solo “desde nuestro lado”. El día y la noche son Zeir Anpín y Nukvá; el Futuro revela a Arij Anpín, que está por encima de ambos, de modo que “la noche brilla como el día”. “Desde nuestro lado” también significa que la unión de arriba es consecuencia de nuestro servicio: cuando una persona unifica sus dos corazones, haciendo que también la inclinación al mal se vuelva hacia D'os, la izquierda se incorpora a la derecha de arriba. Tal servicio es una siembra: “yizra El”; la caridad y la bondad de ahora son la vasija para la revelación futura de “abundante en bondad”, así como el cuerpo es para el alma. El Zóhar también aplica “un día” a Shavuot, lo que quizá explique por qué los judíos permanecen despiertos esa noche. Otra interpretación de “el número de los hijos de Israel”: lo oculto y lo revelado se dividen a la altura del pecho, tanto en Zeir Anpín como en Arij Anpín. Lo que está por encima de la parsa no llega ahora a los niveles inferiores; en el Futuro, el mundo revelado se elevará a lo oculto, y lo de abajo será como lo de arriba.

ESQUEMA

- 1 El gran día: ni día ni noche** ¶1-3
El “gran día” de Hoshea es el “un día” de Zejariá mencionado por el Zóhar, que no es ni día ni noche, pues estos existen solo “desde nuestro lado”. El día y la noche son Zeir Anpín y Nukvá; la revelación futura de Arij Anpín está por encima de ambos.
- 2 “Desde nuestro lado”: los dos corazones y la siembra** ¶4-5
Como en “Conoce este día”, los dos corazones se vuelven uno cuando también la inclinación al mal se vuelve hacia D'os; esto hace que la izquierda se incorpore a la derecha de arriba y une Havaiá con Elokim. Este despertar desde abajo es una siembra que germina en el Futuro como Arij Anpín, donde “no hay izquierda”.

3 Shavuot y la siembra de bondad

¶6-7

El Zóhar aplica “un día” a Shavuot, cuando el Kéter de Arij Anpín llega a Zeir Anpín; de ahí, quizá, la costumbre de permanecer despiertos esa noche. El “gran día” se atrae mediante “yizra El”: la caridad y la bondad que se siembran ahora como vasija para “abundante en bondad”.

4 Lo oculto y lo revelado en Arij Anpín

¶8-9

La división entre lo oculto y lo revelado a la altura del pecho también existe en Arij Anpín, donde termina el Yesod de Atik. Ese nivel oculto, por encima de la parsá, no llega ahora a Zeir Anpín y Nukvá; en el Futuro sí llegará, más allá de todo número.

5 “Desde tu parte media hacia abajo”: la parsá

¶10

La parsá a la altura del pecho, como la membrana del cuerpo humano, divide el ámbito unificado de arriba del ámbito de separación de abajo, fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá. En el Futuro, el mundo revelado de abajo se elevará al nivel del mundo oculto de arriba.

CONCEPTOS CLAVE

Arij Anpín אריך אנפין

La configuración de Kéter que está por encima de Zeir Anpín y Nukvá; de ella dice el Zóhar que “no hay izquierda”, sino solo bondad. Su revelación futura es el “gran día”, “un día que es enteramente largo”.

Zeir Anpín y Nukvá זעיר אנפין ונוקבא

Los atributos emocionales y Maljut, que recibe de ellos. Son el “día” y la “noche”, los niveles en los que se aplican el tzimtzum y el ocultamiento.

El despertar desde abajo אתערוטא דלתתא

El servicio humano que suscita una respuesta desde arriba. Aquí consiste en unificar las dos inclinaciones y en la caridad y la bondad que se “siembran” ahora.

Lo oculto y lo revelado סתים וגליא

La división a la altura del pecho de una configuración: por encima de este, las bondades cubiertas dentro del Yesod que termina allí; por debajo, lo revelado. Esto se aplica tanto a Zeir Anpín como a Arij Anpín.

La parsá (partición) פרסא

La partición a la altura del pecho, como la membrana del cuerpo humano, que divide el ámbito unificado de arriba del ámbito de separación de abajo, fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá.

SECCIÓN 1 • 11-3

El gran día: ni día ni noche

1 ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל²

Una breve explicación sobre el versículo: “Porque grande será el día de Yizreel”.

El versículo es Oseas 2:2, de la haftará de Parshat Bamidbar, donde sigue a “Y será el número de los hijos de Israel” (Oseas 2:1). Esta breve adición explica qué es el “gran día” y cómo nuestro servicio actual hace que llegue.

2 ביאור ענין כי גדול יום הוא כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] דקל"ד ע"ב הה"ד [הדא הוא דכתיב] יום אחד הוא יודע³ כו'

La explicación del asunto de “porque grande es el día” es como está escrito en el Zóhar, parte III, folio 134b: “Esto es [lo que significa] lo que está escrito: ‘Un día, que será conocido’, etc.”,

El Zóhar citado aquí (parte III, 134b) habla del momento en que se despierta Atik Yomin, el nivel más interior de Kéter, y dice que ese momento se llama “un día”, citando Zacarías 14:7. El Alter Rebe identifica el “gran día” de Oseas con este “un día”.

עד לא אתקרי לא יום ולא לילה דלית יום אלא מסטרא דילן⁴ ולית לילה אלא מסטרא דילן.

hasta: “No se lo llama ni día ni noche, pues no hay día sino desde nuestro lado, y no hay noche sino desde nuestro lado.”

El Zóhar continúa diciendo que este día no se llama ni día ni noche, porque el día y la noche existen únicamente “desde nuestro lado”. La división entre día y noche pertenece a los niveles que se relacionan con nosotros; los párrafos siguientes explican qué significa esto.

3 ופירש שם בספר רוח דוד כי יום ולילה הם ז"א ונוק' [ונוקבא]. אבל לעתיד שיהיה גילוי א"א כתיב לא יום ולא לילה⁵ והיה לעת ערב יהיה אור דלילה כיום יאיר.⁶

Y allí, el libro Ruach David explica que el día y la noche son Zeir Anpín y Nukvá. Pero en el Futuro, cuando se revele Arij Anpín, está escrito: “Ni día ni noche, y sucederá que al atardecer habrá luz”, pues “la noche brillará como el día”.

El libro Ruach David interpreta el día y la noche como Zeir Anpín, los atributos emocionales, y Nukvá, Maljut, que recibe de ellos. En el Futuro se revelará Arij Anpín, que está por encima de ambos; entonces, como dice Zejariá, será “ni día ni noche”, y el atardecer mismo será luz, pues “la noche brillará como el día”.

“Desde nuestro lado”: los dos corazones y la siembra

4 וענין אומרו דלית יום ולילה אלא מסטרא דילן. יובן ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בד"ה וידעת היום^{7,8}

כ"י פ"י

Y el sentido de lo que dice: «pues no hay día ni noche sino de nuestro lado», se entenderá de acuerdo con lo que se explicó en otro lugar, en el discurso que comienza «Y sabrás este día», etc. El significado es:

Para explicar la expresión del Zóhar «de nuestro lado», el Alter Rebe se apoya en el discurso que comienza «Y sabrás este día» (Deuteronomio 4:39), que la nota de Kehot ubica en la parashá Vaetjanán. A continuación se expone su explicación.

כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהשני לכבות

así como el día está unido a la noche y ambos son uno, así también [con] «y lo harás volver a tu corazón (levaveja)»: así como sucede en el tiempo, sucede en el alma, pues los dos corazones,

«El día» se entiende como algo que incluye la noche, pues el día y la noche juntos constituyen un solo día. Del mismo modo, «tu corazón» está escrito levaveja, con una letra duplicada, lo que alude a dos corazones: lo que es cierto en el tiempo también lo es en el alma.

שהם היצ"ט [היצר טוב] והיצה"ר [והיצר הרע] הם שניהם כאחד שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת הוי" כד אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]⁹ כ"י

que son la inclinación al bien y la inclinación al mal, son ambas como una: también la inclinación al mal volverá al amor a Havaíá, «cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida», etc.

Los dos corazones son la inclinación al bien y la inclinación al mal, y se vuelven uno cuando también la inclinación al mal se orienta hacia el amor a D'os. La expresión del Zóhar «cuando la sitra ajra es sometida» describe esto: cuando el otro lado es sometido, la gloria de D'os se eleva.

ומזה וידעת כי הוי" הוא האלקים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי" עם שם אלקים שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] תליא מלתא שע"י והשבות אל

Y de esto se llega a «y sabrás que Havaíá es Elokim»: se produce la unión y conjunción del Nombre Havaíá con el Nombre Elokim. Pues el asunto depende del despertar desde abajo (it'aruta dil'tata): mediante «y lo harás volver a

El resto del versículo, «que Havaíá es Elokim», es el resultado: el Nombre Havaíá, D'os en cuanto trasciende todo y hace que todo llegue a existir, se une con el Nombre Elokim, D'os en cuanto está oculto y limita. Esta unión en lo alto depende del despertar desde abajo, de lo que la persona hace primero.

לכבך שיהיו ב' הלככות כאחד שישוב גם היצה"ר [היצר הרע] להיות בטל לגבי היצ"ט [היצר טוב] נמשך כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא,

tu corazón», de modo que los dos corazones sean uno, y también la inclinación al mal vuelva a quedar anulada ante la inclinación al bien; de igual modo, esto se produce arriba: «la izquierda se incluye en la derecha».

Cuando la persona hace uno sus dos corazones, de modo que la inclinación al mal queda anulada ante la inclinación al bien, esto hace descender una unión paralela arriba: «la izquierda se incluye en la derecha», la Guevurá —contención— se integra en el Jésed —bondad—.

וזהו ענין שמזכירין מדת לילה ביום ומדת יום בלילה בברכת יוצר אור ובברכת מעריב ערבים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] דלית יום

Y este es el sentido de que se mencione el atributo de la noche durante el día y el atributo del día durante la noche, en la bendición «Que forma la luz» y en la bendición «Que hace llegar las tardes», etc. Y esto es lo que significa lo dicho: «pues no hay día

La bendición matutina anterior al Shemá, «Que forma la luz», también menciona la oscuridad, y la bendición de la tarde, «Que hace llegar las tardes», también menciona la luz. Mencionar la noche durante el día y el día durante la noche expresa la misma unión de los opuestos.

אלא מסטי [מסטר] דילן ולית לילה אלא מסטי [מסטר] דילן שכמו שהיא בנפש כך הוא בעולם, וגם כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא.

sino de nuestro lado, y no hay noche sino de nuestro lado»: así como sucede en el alma, sucede en el mundo; además, depende del despertar desde abajo.

Este es el sentido de lo que dice el Zóhar: «no hay día sino de nuestro lado»: el día y la noche se unen arriba tal como se unen en el alma, y la unión de arriba depende del despertar desde abajo.

5 והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שהיא בבחי' זריעה נצמח לעתיד בחי' גילוי א"א שהוא בחי' רב חסד דלית שמאלא בהאי עתיקא¹⁰ ולא שייך שום יום ולילה כלל

Ahora bien, mediante este despertar desde abajo, que tiene la cualidad de una siembra, en el Futuro brotará el nivel de la revelación de Arij Anpín, que es el nivel de “abundante en bondad”, pues “no hay izquierda en este Atika”, y allí no se aplica en absoluto ninguna distinción entre día y noche,

Este servicio es una especie de siembra: como una semilla, da fruto más adelante. Lo que brota en el Futuro es la revelación de Arij Anpín, “abundante en bondad”, de quien el Zóhar dice: “no hay izquierda en este Atika”: todo es derecha, todo es bondad, de modo que allí no tienen lugar el día ni la noche.

כמו בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דשייך בחי צמצום והסתר כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ והי' [והיה] אור הלבנה כאור החמה כו' כאור שבעת הימים¹¹ כו'):

como sí ocurre en Zeir Anpín y Nukvá, a los que se aplican el nivel de tzimtzum (contracción) y el ocultamiento, etc. (Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Y la luz de la luna será como la luz del sol”, etc., “como la luz de los siete días”, etc.)

El día y la noche se aplican solo en Zeir Anpín y Nukvá, donde hay tzimtzum (contracción) y ocultamiento. El paréntesis remite a un discurso sobre Isaías 30:26, acerca del Futuro, cuando la luz de la luna será como la luz del sol.

SECCIÓN 3 • ¶6-7

Shavuot y la siembra de bondad

6 וזהו ענין ויברך ובזהר ח"ג [חלק ג'] פ' אמור דצ"ו ע"ב פי' ג"כ פסוק והיה יום אחד הוא יודע^{12,13} כו' על חג השבועות והיינו לפי שבשבועות נמשך לז"א הכתר מא"א [מאריך אנפין] ממש.

Y este es el significado de “vayevarej” (“y bendijo”). Y en el Zohar, parte III, Parashat Emor, folio 96b, también se explica el versículo “Y será un día, conocido por D'os”, etc., como [referido] a la festividad de Shavuot. Es decir, porque en Shavuot se hace descender Kéter (la Corona) a Zeir Anpín desde Arij Anpín mismo.

La palabra “vayevarej” (“y bendijo”) aparece aquí sin su versículo, y el texto no la explica. Luego, un segundo pasaje del Zohar (parte III, Parashat Emor, 96b) aplica “un día” a Shavuot, y el Alter Rebe explica por qué: en Shavuot, Zeir Anpín recibe Kéter (la Corona) del propio Arij Anpín.

ומה"ט [ומהאי טעמא] י"ל [יש לומר] מנהג כל ישראל להיות נעורים בחג השבועות כדי להמשיך מבחי' גם לילה כיום יאיר¹⁴ כו'.

Y por esta razón puede decirse que [existe] la costumbre de todo Israel de permanecer despierto durante la festividad de Shavuot, para hacer descender el nivel de “también la noche resplandece como el día”, etc.

Esto da una razón para la costumbre de permanecer despiertos durante toda la noche de Shavuot: hacer descender el nivel en el que “la noche resplandece como el día”, por encima de la división entre el día y la noche. La nota de Kehot indica el lugar de esta costumbre en el Shulján Aruj (Oraj Jaim 494) y sus comentarios, que la citan en nombre del Zohar.

7 ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בפ"י יודע להו"י והיינו שזהו התגלות דעת עליון שלמעלה מעלה מבחי' וידעת היום כו', וזהו ענין

Y vean el comentario del Ramaz allí, sobre el sentido de “conocido por Havaia”: es decir, que esto es la revelación del Daat supremo, muy por encima del nivel de “Conoce este día”, etc. Y este es el sentido de

El Ramaz, al comentar allí el Zóhar, explica “conocido por Havaia” como la revelación del Daat supremo. Esto está muy por encima del conocimiento que una persona alcanza mediante “Conoce este día”, descrito antes.

כי גדול יום¹⁵ פי' התגלות בחי' א"א יום שכולו ארוך וכ"ז [וכל זה] נמשך על ידי יזרע אל זריעת הצדקה והחסד עכשיו אשר זהו כלי לגילוי בחי' רב חסד.

“Porque grande es el día”: es decir, la revelación del nivel de Arij Anpín, “un día que es todo largo”. Y todo esto se atrae mediante “yizra El” (“D'os sembrará”), la siembra de caridad y bondad que hacemos ahora, que es una vasija para la revelación del nivel de “y abundante en bondad”,

Así, el “gran día” es la revelación de Arij Anpín, la era futura llamada “un día que es todo largo”. “Yizre'el”, de Hoshea, se interpreta como “yizra El”, “D'os sembrará”: la caridad y la bondad que sembramos ahora son la vasija para la revelación futura de “abundante en bondad”.

כגופא לנשמתא (כמ"ש במ"א ע"פ ה' יחתו¹⁶ מריביו וע"פ אני הו"י אלקיכם דפ' ציצית). וזהו אל עליון גומל חסדים טובים:¹⁷

como el cuerpo respecto del alma (como se explica en otro lugar, sobre el versículo “Havaia, Sus adversarios serán quebrantados”, y sobre el versículo “Yo soy Havaia, su D'os”, en la sección de tzitzit). Y este es [el sentido de] “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”.

Nuestra bondad se relaciona con aquella bondad superior como el cuerpo con el alma que alberga; el texto remite a sus maamarim sobre “Havaia, Sus adversarios serán quebrantados” y sobre “Yo soy Havaia, su D'os”, al final del pasaje de tzitzit. Las palabras de la primera bendición de la Amidá, “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”, unen el nivel más elevado con la bondad del mismo modo.

SECCIÓN 4 • 18-9

Lo oculto y lo revelado en Arij Anpín

8 ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י והיה מספר כו' ע"ד מ"ש במ"א שבחינת סתים וגליא הנ"ל דחסדים המכוסים והמגולים הנ"ל הוא כמ"כ [כמו כן] למעלה מעלה עד רום המעלות עד אין קץ כו' ואפילו בא"ק [באדם קדמון] כו'.

Y también puede decirse, acerca del significado de “Y será el número”, etc., en consonancia con lo escrito en otro lugar: que el nivel de “oculto y revelado” mencionado arriba, correspondiente a los jasadim cubiertos y revelados mencionados arriba, se encuentra asimismo muy, muy arriba, hasta lo más elevado de los niveles, sin fin, etc., e incluso en Adam Kadmón, etc.

Aquí comienza una interpretación adicional de “Y será el número de los hijos de Israel”. La pareja “oculto y revelado” mencionada arriba —los jasadim cubiertos dentro del Yesod de Ima y los jasadim revelados por debajo de este— se repite en cada nivel superior, incluso en Adam Kadmón.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער¹⁸ אריך אנפין פ"א וספ"ב [וסוף פרק ב'] בהג"ה [בהגהה] ובשער או"א [אבא ואימא] פ"א שיסוד דעתיק המתלבש בא"א מסתיים¹⁹ ג"כ

Y véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 1 y el final del capítulo 2, en la glosa, y Sha'ar Abba ve'Imma, capítulo 1: que el Yesod de Atik, que está investido en Arich Anpin, también termina

Etz Chaim, en sus portales acerca de Arich Anpin y de Abba e Imma, enseña que el Yesod de Atik, que está investido dentro de Arich Anpin, termina en el pecho de Arich Anpin.

במקום החזה דא"א²⁰ ע"ד יסוד אימא בחזה דז"א כו'. וזהו ענין סתים וגליא שלמעלה מעלה בא"א ע"ד שהוא בז"א כו'.

en el lugar del pecho de Arich Anpin, tal como el Yesod de Ima en el pecho de Zeir Anpín, etc. Y este es el significado de “oculto y revelado” muy, muy arriba, en Arich Anpin, de la misma manera que se da en Zeir Anpín, etc.

Esto es paralelo a Zeir Anpín, en el que el Yesod de Ima termina en el pecho. Así también, en Arich Anpin, lo que está por encima del pecho es “oculto” y lo que está por debajo es “revelado”.

9 והנה ז"א מלביש לא"א לנה"י [לנצח הוד יסוד] שבו כנוזר לעיל ובחי' כתר דז"א מלביש לחלק הת"ת [התפארת] דא"א שתחת הפרסא כמ"ש במ"ח מסכת הלידה דהיינו למטה מהחזה דא"א.

Ahora bien, Zeir Anpín viste a Arij Anpín, [es decir,] sus Nétzaj, Hod y Yesod, como se mencionó antes; y el nivel de Kéter de Zeir Anpín viste la parte de Tiféret de Arij Anpín que está debajo de la partición (parsa), como está escrito en Mishnas Chassidim, tratado HaLeidah; es decir, debajo del pecho de Arij Anpín.

Zeir Anpín viste las sefirot inferiores de Arij Anpín: Nétzaj, Hod y Yesod. Incluso la parte más elevada de Zeir Anpín, su Kéter, llega solo a la parte de Tiféret de Arij Anpín que está debajo de la parsa (partición), por debajo de su pecho, como escribe Mishnas Chassidim.

נמצא בחינת הסתים דא"א מה שלמעלה מהפרסא ששם מסתיים יסוד דעתיק אשר הוא המשכת אור א"ס בחי' תחתונה שבמאציל כו' אינו נמשך ומתלבש כלל בז"א וכ"ש [וכל שכן] בנוק' [בנוקבא].

Resulta que el nivel de lo «oculto» de Arij Anpín —lo que está por encima de la parsa, donde termina el Yesod de Atik, que es la continuación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el nivel inferior dentro del Emanador, etc.— no se prolonga ni se reviste en absoluto en Zeir Anpín, y mucho menos en Nukvá.

Por tanto, la parte «oculta» de Arij Anpín, por encima de la parsa, donde termina el Yesod de Atik y se prolonga la Luz Infinita como el nivel inferior del Emanador, no llega en absoluto a Zeir Anpín, y menos aún a Nukvá.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] אשר יתעלה בחי' עלמא דאתגליא להיות במדרגת עלמא דאתכסיא ממש כך עד"ז גם למעלה בא"א יתפרש כן וממילא שגם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] שמלבישי' לא"א יהיה גילוי זה שמבחי' יסוד דעתיק ממש שלמעלה מהפרסא שבא"א כו'.

Sin embargo, en el Tiempo Venidero, cuando el nivel del mundo revelado (alma de 'isgalya) se eleve hasta estar precisamente en el rango del mundo oculto (alma de 'iskasya), de la misma manera también arriba, en Arij Anpín, esto se explicitará así; y, en consecuencia, también en Zeir Anpín y Nukvá, que visten a Arij Anpín, habrá esta revelación que proviene del nivel mismo del Yesod de Atik, que está por encima de la parsa que hay en Arij Anpín, etc.

En el Futuro, el mundo revelado se elevará al rango del mundo oculto, y así también se revelará la parte oculta de Arij Anpín. Entonces, Zeir Anpín y Nukvá, que visten a Arij Anpín, recibirán una revelación del Yesod mismo de Atik, por encima de la parsa.

וזהו ג"כ נכלל בפ"י והיה מספר בניי [בני ישראל] כו' אשר לא ימד ולא יספר.²¹ כי לפני אחד מה אתה סופר.^{22, 23} (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר בראשית דף ח' בד"ה אודמנת למהוי):

Esto también está incluido en el significado de «Y será el número de los hijos de Israel», etc., «que no podrá medirse ni contarse»: pues «ante el Uno, ¿qué puedes contar?». (Y véase el comentario del Ramaz al Zohar, Bereishis, folio 8, en el pasaje que comienza «Estás destinado a ser».)

Esto también está expresado en «que no podrá medirse ni contarse»: contar corresponde a donde hay división, pero en ese nivel todo es uno; «ante el Uno, ¿qué puedes contar?». El texto también remite al comentario del Ramaz al Zohar, Bereishis, folio 8.

SECCIÓN 5 • 110

“Desde tu parte media hacia abajo”: la parsá

10 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ מ"ש בד"ה ששים המה מלכות^{24, 25} בענין ביאור המאמר מפלגך לעילאי²⁶ כו' מפלגך לתתאי. דמפלגך לתתאי היינו מ"ש ומשם יפרד.²⁷

Y de todo esto también se entenderá lo escrito en el discurso que comienza “Sesenta son las reinas”, acerca de la explicación de la expresión “Desde tu mitad hacia arriba”, etc., “desde tu mitad hacia abajo”: que “desde tu mitad hacia abajo” alude a lo escrito: “y desde allí se dividía”.

Esto también aclara el discurso “Sesenta son las reinas” (Cantar de los Cantares 6:8), que explica la expresión talmúdica “desde tu mitad hacia arriba... desde tu mitad hacia abajo” (Sanhedrín 39a). “Desde tu mitad hacia abajo” es el ámbito de “y desde allí se dividía” (Génesis 2:10), donde el único río que salía de Edén se separa en muchos.

ונקרא מפלגך לתתאי כי מקור התהוות ב"ע הוא מבחי' מלי' דאצילות שמקבלת מלמטה מהחזה דז"א וכמ"ש בזהר בראשית (דל"ב ע"ב)

Y se lo llama “desde tu mitad hacia abajo” porque la fuente del surgimiento de Beriá, Yetzirá y Asiá es el nivel de Maljut de Atzilut, que recibe desde debajo del pecho de Zeir Anpín; como está escrito en el Zóhar, Bereshit (folio 32b),

La mitad inferior es la fuente de los mundos Beriá, Yetzirá y Asiá, que proceden de Maljut de Atzilut; y Maljut recibe desde debajo del pecho de Zeir Anpín. El Zóhar (Parte I, 32b) ofrece una imagen de este límite.

ע"פ יהי רקיע בתוך המים²⁸ אית קרומא במציעות מעוי דבר נש כוי והבדילה הפרוכת²⁹ כוי והקרום היינו הפרסא שמתחלת מהחזה מצד פנים³⁰ כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים].

acerca del versículo “Que haya un firmamento en medio de las aguas”: “Hay una membrana en medio de las entrañas del hombre”, etc.; “y la cortina separará”, etc. Y la membrana es la parsá, que comienza desde el pecho, por el lado frontal, como está escrito allí en Mikdash Melej, en nombre de Otzrot Jaim.

Al comentar “Que haya un firmamento en medio de las aguas”, el Zóhar compara el firmamento con la membrana que hay en medio del cuerpo humano y que separa lo superior de lo inferior; también cita “y la cortina separará”, la cortina entre el Santo y el Santo de los Santos. Mikdash Melej, citando Otzrot Jaim, identifica esta membrana con la parsá, que comienza en el pecho, por la parte frontal del cuerpo.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] מזה. ובשער הנקודים פ"ב [פרק ב'] במ"ש וכיוצא בזה כוי) וענין הפרסא היה כדי שיוכל גם הבריאה לקבל אורו ותבין ותשכיל בזה איך יש פרסא בין אצילות לבריאה עכ"ל [עד כאן לשונו].

(Y véase Etz Jaim, Sha'ar Aba ve'Ima, cap. 3, sobre este tema; y Sha'ar HaNekudim, cap. 2, donde dice “y algo semejante a esto”, etc.). Y el propósito de la parsá era que también Beríá pudiera recibir su luz; y de esto comprenderás y captarás cómo hay una parsá entre Atzilut y Beríá. Fin de la cita.

El paréntesis remite a Etz Jaim sobre el mismo tema. La cita, que concluye aquí, explica el propósito de la parsá: que también Beríá pueda recibir luz; y muestra cómo hay una parsá entre Atzilut y Beríá.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתיב והיה מספר³¹ בניי [בני ישראל] שהוא עלמא דאתגליא שמהחזה ולמטה יהיה בבחי' ומדרגת עלמא דאתכסיא שלמעלה מהפרסא בחי' ולתבונתו אין מספר³² וא"כ יהי [יהיה] הגילוי למטה כמו למעלה:³³

Sin embargo, en el Futuro, sobre el cual está escrito “Y el número de los hijos de Israel será”: [el número,] que corresponde al mundo revelado, desde el pecho hacia abajo, estará en el nivel y la categoría del mundo oculto, que está por encima de la parsá, el nivel de “y Su entendimiento no tiene número”; y, por consiguiente, la revelación de abajo será como la de arriba.

En el Futuro, “el número de los hijos de Israel”, que corresponde al mundo revelado situado debajo del pecho, estará en el nivel del mundo oculto situado por encima de la parsá, del cual se dice: “Su entendimiento no tiene número”. Entonces la revelación de abajo será como la de arriba.

EN LA AVODÁ

Unifiquen sus dos corazones, para que también la inclinación al mal se vuelva hacia el amor a D'os, y practiquen ahora la caridad y la bondad. Esta es la siembra de la que brota la revelación futura de “abundante en bondad”; y permanecer despiertos la noche de Shavuot atrae el nivel en el que “la noche brilla como el día”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Zóhar que el día y la noche existen solo “desde nuestro lado”, y de qué dos maneras interpreta el Alter Rebe esa frase?
2. ¿Cómo conduce la unificación de las inclinaciones al bien y al mal aquí abajo a que “la izquierda se incorpore a la derecha” de arriba?
3. ¿En qué sentido son nuestra caridad y nuestra bondad una vasija para la revelación de “abundante en bondad”, así como el cuerpo es para el alma?
4. ¿Por qué impide ahora la parsá que el nivel oculto de Arij Anpín llegue a Zeir Anpín y Nukvá, y qué cambiará en el Futuro?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **ביאור מעט**

La nota remite a una explicación adicional ("otra explicación") sobre este tema entre los discursos del Alter Rebe de 5565, volumen 2, página 602.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ה-ב ע' תרב עוד ביאור.

2 "Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe... porque grande será el día de Yizreel". Todo el maamar explica este "gran día".

הושע ב'ב:ב' Hosea 2:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוֹ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 "Y será un día que será conocido por Havaia, ni día ni noche; y sucederá que al atardecer habrá luz". El Zóhar aplica este "un día" al tiempo de la gran revelación, y el texto lo identifica con el "gran día" de Hoshea.

זכריה י"ד:ז' Zechariah 14:7

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יָוֶדַע לְה' לֹא־יוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־אֹר:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **לא אתקרי לא יום ולא לילה דלית יום אלא מסטרא דילן**

El Zóhar dice que cuando Atik Yomin despierta en sus tikunim, ese tiempo se llama "un día", y que "no se llama ni día ni noche, pues no hay día sino de nuestro lado ni noche sino de nuestro lado". Todo el maamar se basa en esta afirmación.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-166-23:157 Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166

כ"ג:קס"ו

PÁRRAFO 3

5 **לא יום ולא לילה**

"Ni de día ni de noche; y sucederá que al atardecer habrá luz". Aquí el versículo describe la revelación futura de Arij Anpín, cuando incluso el atardecer se vuelve luz.

זכריה י"ד:ז' Zechariah 14:7

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יָוֶדַע לְה' לֹא־יוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־אֹר:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ז.

6 **לילה כיום יאיר**

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día". El texto lo aplica al Futuro, cuando desaparece la distinción entre el día y la noche.

Psalms 139:12:תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יֵאָר:גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יֵאָר:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

7 **בד"ה וידעת היום**

El discurso sobre «Y sabrás este día» en la parashá Vaetjanán.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ד, ד.

8 "Reconoce hoy y haz volver [esto] a tu corazón, que Havaia es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro." El texto entiende que "el día" incluye la noche, que "tu corazón" (levaveja) significa dos corazones, y que "Havaia es Elokim" alude a la unión de los dos Nombres.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיַּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 **כד אתכפא סט"א**

El Zóhar enseña que quien hace volver a un transgresor provoca que la sitra ajra sea sometida y que la gloria del Santo, bendito sea, se eleve. Aquí, la frase alude al retorno a D'os de la inclinación al mal, que hace que los dos corazones se vuelvan uno.

זח"ב קכח, Zohar II, 128b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

PÁRRAFO 5

10 דלית שמאלא בהאי עתיקא
 “No hay izquierda en este Atika oculto; todo es derecha”.
 El texto lo emplea para mostrar que en Arij Anpín solo hay
 bondad, por lo que allí no se aplican el día ni la noche.

Zohar III, 129a, זח"ג קכט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

11 “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol
 será siete veces mayor, como la luz de los siete días”. La
 referencia cruzada remite a un discurso sobre este ver-
 sículo acerca del Futuro, cuando la luna, Nukvá, brillará
 como el sol, Zeir Anpín.

ישעיהו ל"ב:26 וי

והיה אור-הלכה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת
 הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol
 será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el
 día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe
 de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

12 והיה יום אחד הוא יודע
 “Y será un día que será conocido por Havaia”. El Zóhar,
 en la parashá Emor, aplica el versículo a Shavuot.

זכריה י"ד:7 וי

והיה יום-אחד הוא יודע לה לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה-
 אור:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os;
 no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer ha-
 brá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 והיה יום אחד הוא יודע

El Zóhar dice que, cuando fue entregada la Torá, la Con-
 gregación de Israel fue coronada con coronas supremas y
 es llamada “un día”, como está escrito: “Y será un día”. El
 Alter Rebe explica que esto alude al Kéter de Arij Anpín
 que desciende a Zeir Anpín en Shavuot.

ספר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה 31:147-32:155 Zohar, Emor

The truth is that this offering had the same significance as
 the offering brought by the wife of the jealous husband,
 which was also of barley, and was to show that the
 Community of Israel was not unfaithful to the Holy
 King.¹The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in
 our translation. This was brought for seven full weeks, and
 then the Holy King came to join the Community of Israel and
 the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the
 Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

גם לילה כיום יאיר

“La noche resplandece como el día”. Permanecer despier-
 tos la noche de Shavuot hace descender este nivel, en el
 que la noche es como el día.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la
 noche resplandece como el día, las tinieblas son como la
 luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

15 כי גדול יום

“Porque grande es el día de Yizre’el”. El texto interpreta el
 “gran día” como la revelación de Arij Anpín, y Yizre’el
 como “D'os sembrará”.

Hosea 2:2 ב'י:2 הושע

ונקבצו בני-יהודה ובני-ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מר-
 הארץ כי גדול יום זרעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se
 nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque gran-
 de será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ה' יחתו

“Havaia, sus adversarios serán quebrantados...”. El texto
 remite a su discurso sobre este versículo para la imagen
 de la vasija como cuerpo del alma.

I Samuel 2:10 א ב'י:10 שמואל

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ
 ויתנועו למלכו ויהם קרו משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra
 ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la
 tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su
 ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

אני הוי' אלקיכם

“Yo soy Havaia, su D'os”, el final del pasaje de tzitzit. El
 texto remite a su discurso sobre este versículo para la mis-
 ma idea.

במדבר ט"ו:41 Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
 אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para
 ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

18

ועיין בע"ח שער א"א

La nota remite al texto (halashon) de Sefer HaChakirah,
 folio 61b, acerca de esta referencia a Etz Chaim, Sha'ar

Arich Anpin; no agrega nada más.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר החקירה סא, ב הלשון.

19

דעתיק המתלבש בא"א מסתיים

En Sha'ar Arich Anpin, capítulo 1, Etz Chaim dice que el Yesod de Atik está investido dentro del Tiféret de Arich Anpin hasta el pecho, y allí termina. Esta es la primera fuente que cita el texto.

עץ חיים י"ג:ב' Sefer Etz Chaim 13:2

... לרוב העלמו עמוק עמוק מי ימצאנו ואל מציאות הא"ס הוא הנקרא באדר"ז בשם עתיקא דכל עתיקין והענין הוא כי טרם התלבשותו אין מי שישגיגנו כלל ועיקר ולכן כדי שיהיה אפשרות בתחוננים לקבל קצת הארה ממנו נתלבש וגננו בספי' הכתר כנזכר בס"ה ובתיקונים דאמר דא"ס טמיר וגניז גו כתרא עלאה ואחר התלבשותו בו יש כח בתחוננים לקבל קצת הארה ממנו ואמנם כאשר הא"ס מתלבש במה שלמטה הימנו כנ"ל הנה הוא מתלבש בג' רישין אלו הנזכר כאן באדרא ובהיותו מתלבש ומתעלם בתוכם אז נקרא הא"ס עתיקא דכל עתיקין וגם הג' רישין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

20

במקום החזה דא"א

En Sha'ar Abba ve'Imma, capítulo 1, Etz Chaim recuerda que el Yesod de Atik termina a la altura del pecho de Arich Anpin, de modo que los jasadim y las guevurot que contiene se encuentran todos dentro de Arich Anpin, desde el pecho hacia arriba.

עץ חיים י"ד:ג' Sefer Etz Chaim 14:3

... עוד יש חילוק אחר והוא כי בוי"א יצאו ב' נקבות שהם לאה ורחל אחת נגד מקום המגולה למטה מיסוד ואחת כנגד מקום המכוסה כמו שהם כאן בינה ותבונה אבל ביעקב ודור המדבר אינם יוצאין שניהם אלא למטה במקום הגלוי והטעם הוא לפי ששם בוי"א יש למעלה במקום המכוסה ב' מסכים שהם מחיצות יסוד דאבא ויסוד דאמא המלביש ליסוד אבא כנודע והנה יעקב ודור המדבר שתייהן יוצאין מן יסוד דאבא שמתעלם תוך יסוד דאמא ואין להם כח לצאת לחוץ שם למעלה אבל למטה במקום המגולה שאין שם מסך דיסוד דאמא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 9

21

אשר לא ימד ולא יספר

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede ser medida ni contada". El texto entiende "ni medida ni contada" como la revelación futura del nivel oculto de Arij Anpin, que está más allá del número.

הושע ב' א' Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

לפני אחד מה אתה סופר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

23

לפני אחד מה אתה סופר

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que su Amo es Uno sin segundo: "y antes del Uno, ¿qué se cuenta?". El texto lo aplica al nivel que está más allá del número.

ספר יצירה א' ז' Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

24

בד"ה ששים המה מלכות

El discurso "Sesenta son las reinas" explica la expresión del dualista "desde tu mitad hacia arriba... hacia abajo" (Sanhedrín 39a) por medio del ámbito de separación, "y desde allí se dividía".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, ב. וראה לקמן פ' נשא כד, א.

25

ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

שיר השירים ח' ח' Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשְׁמֹנִים פִּילָגִשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מפלגך לעילאי

Un mago le dijo a Amemar: "Desde la cintura hacia arriba perteneces a Hormiz, y desde la cintura hacia abajo, a Ahormiz", como si dos poderes gobernarán las dos mitades de una persona; Amemar lo refutó. El texto emplea esta expresión para el ámbito que está por encima del pecho y el ámbito de la separación que se encuentra debajo.

סנהדרין ל"ט א' ט"י Sanhedrin 39a:9-10

אמר לקה ההוא אמגושא לאמימר: מפלגך לעילאי דהורמזי, מפלגך לתתאי דאהורמזי. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמזי להורמזי לעבורי מיא בארעיה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהוו כולן לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמהלינו לא מצינו מיהוי כנותייכו. אתון מהליתו ויהו כנותי! אמר לקה: מימר שפיר קאמרתי, מיהו כל

דְּזָכְרִי לְמַלְכָּא לְשִׁדְיוֹהִי לְבִיכְרִי. שְׁדִיּוֹהִי לְבִיכְרִי וְלֹא אֶכְלוּהָ. אָמַר לָקָה
הָהוּא מִינָא: הָאִי דְלֹא אֶכְלוּהָ מְשֻׁם דְלֹא כְפֹון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א.

27

ומשם יפרד

“Un río salía de Edén para regar el jardín, y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos”. El texto aplica “desde allí se dividía” al ámbito que está debajo del pecho, la fuente de los mundos separados.

בראשית ב' 10: Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

28

יהי רקיע בתוך המים

“Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que vida entre aguas y aguas”. El comentario del Zóhar sobre este versículo es la fuente de la imagen de la membrana.

בראשית א' 6: Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיִהְיֶה מְבַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

והבדילה הפרוכת

“Y la cortina dividirá para ustedes entre lo sagrado y el Santo de los Santos”. El Zóhar lo cita junto con la imagen de la membrana; ambos representan la parsa.

שמות כ"ו: 33: Exodus 26:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרֶסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבַּיִת לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שמתחלת מהחזה מצד פנים

Etz Chaim (Sha'ar Abba ve'Imma, chapter 3) enseña que en medio del cuerpo de Arich Anpin una parsa divide la mitad superior de la inferior, como la membrana de una persona entre los órganos respiratorios y los órganos inferiores, y que por delante comienza justo debajo del pecho. Esta es la parsa que describe el texto.

עץ חיים י"ד: 3: Sefer Etz Chaim 14:3

... התחתונים שהם כבד ובני מעיים כנודע והנה זה הפרסא אינו ביורש רק כי כאשר מתחלת מצד הפנים היא מתחלת מתחת החזה ממש וכשתרחבת ומתפשטת עד האחור היא עומדת (נמוכה עד) כנגד מקום הטבור כנראה בחוש הראות בחוש הטבע והוא נקרא יתרת הכבד קרומא דפסיק גו מעוי דב"נ כנוכר בוהר פ' בראשית ע"פ יהי רקיע

ביאור מעט ע"פ כי גדול יום יזרעאל

בתוך המים והנה אור"א עומדין בבי' הצדדין דא"א זה בימין וזה בשמאל ועומדין פניהם איש אל אחיו פב"פ והנה בחוש הראות אנו רואין שמקום חיבור בי' בחי' הבטן והכרס של שניהן בולט ויוצא לחוץ משאר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

31

והיה מספר

“Y el número de los hijos de Israel será...”. El texto entiende “el número” como el mundo revelado que está debajo del pecho, que en el Futuro ascenderá al nivel de lo que está más allá del número.

הושע ב' 1: Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ולתבונתו אין מספר

“Grande es nuestro D'os y abundante en poder; Su entendimiento está más allá de todo número”. El texto lo aplica al mundo oculto que está por encima de la parsa, que está más allá de todo número.

תהילים קמ"ז: 5: Psalms 147:5

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

Sobre “Que haya un firmamento”, el Zóhar dice que hay una membrana en medio de las entrañas de una persona que divide lo de arriba de lo de abajo, recibe de arriba y da abajo; así, el firmamento divide las aguas superiores de las inferiores, y trae la expresión “y la cortina dividirá”. El texto identifica esta membrana con la parsa.

ספר זוהר, בראשית ל"ז: 37:361-39:373: Zohar, Bereshit 37:361-39:373

When Israel deserted it through performing the ceremony of circumcision without drawing back the flesh, there was applied to them the verse, “then the people of the L-rd went down to the gates” (Ibid.): these are the gates of righteousness in which they sat without entering further. Of that time it is written, “and the children of Israel forsook the L-rd” (Judges 2, 12), until Deborah came and restored the proper performance of the ceremony. Hence Deborah speaks of herself as a “mother in Israel”, to indicate that she brought ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak